

N° 871.

---

**FINLANDE  
ET UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Accord pour l'échange des mandats-  
poste, signé à Helsingfors, le  
20 février 1925.

---

**FINLAND  
AND UNION OF SOCIALIST  
SOVIET REPUBLICS**

Agreement for the Exchange of  
Money-Orders, signed at Helsing-  
fors, February 20, 1925.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 871. — SOPIMUS<sup>1</sup> POSTIOSOITUSTEN VAIHDOSTA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITÖN VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ HELMIKUUN 20 PÄIVÄNÄ 1925.

No. 871. — СОГЛАШЕНИЕ<sup>1</sup> ОБ ОБМЕНЕ ДЕНЕЖНЫХ ПОЧТОВЫХ ПЕРЕВОДОВ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННОЕ В ГОРОДЕ ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 20-го ФЕВРАЛЯ, 1925 Г.

*Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 25 mai 1925.*

*Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1925.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS, haluten myötävaikuttaa molempien maiden välisten ystävällisten suhteiden ja taloudellisen vuorovaikutuksen lujittamiseen ja kehittämiseen, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen postiosoitusten vaihdosta, ja sitä varten valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
J. O. WIRKBERGIN ;

SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS :  
ALEKSEI TCHERNIKHIN.

Mainitut valtuutetut, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили заключить настоящее Соглашение об обмене денежных почтовых переводов и назначили для сего Уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

АЛЕРСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН,  
И. О. ВИРКБЕРГ.

Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в подлежащей форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 14 mars 1925.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, March 14, 1925.

## 1 artikla.

## Статья 1.

1. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välille järjestetään posti-osoitusten vaihto.

Mainitussa vaihdossa noudatetaan, mikäli se ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen eri artiklain kanssa, voimassaolevan kansainvälisen postiosoitussopimuksen ja siihen kuuluvan toimitusohjesäännön määräyksiä, lukuunottamatta kuitenkaan määräyksiä, jotka koskevat niissä mainittua kansainvälistä toimistoa.

2. Tämän vaihdon tulee tapahtua kumpankin suuntaan niiden vaihtopostitoimistojen kautta, jotka kummankin sopimuspuolen postihallinnot määräävät.

3. Vaihtopostitoimistot lähettävät toisilleen luettelot postiosoituksista, jotka on postiihjetetty niiden kotimaassa ja osoitettu toiseen sopimusmaahan. Alkuperäiset postiosoitukset jäävät lähtömaahan. Niinpian kuin osoitemaan vaihtopostitoimisto on vastaanottanut luettelon, sen tulee asettaa vastaanottajille luettelossa mainittujen määrien mukaiset osoitukset ja postiosoitusten suorittamisesta sanotussa maassa voimassa olevien määräysten mukaisesti lähettää ne maksuvapaasti asianomaisille vastaanottajille.

4. Tämä sopimus ei koske sähköpostiosoituksia. Niiden käytäntöönottamisesta on kuitenkin sopimuspuolten postihallinnoilla oikeus keskenään sopia.

1. Между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой устанавливается обмен денежных почтовых переводов.

Указанный обмен подчиняется, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящего Соглашения, постановлениям действующего Международного Соглашения об обмене денежных почтовых переводов и приложенного к нему Наказа, за исключением, однако, постановлений, касающихся упомянутого в них международного бюро.

2. Обмен этот должен происходить в обоих направлениях через те почтовые учреждения обмена, которые назначаются почтовыми управлениями каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Почтовые учреждения обмена пересылают друг другу списки переводов, поданных в их странах и предназначенных для другой договаривающейся страны. Подлинные переводы остаются в стране подачи. Немедленно по получении списка почтовое учреждение обмена страны назначения должно составить переводы для адресатов согласно суммам указанным в списке и отправить их бесплатно, на основании правил действующих в данной стране по отношению выплаты почтовых переводов, адресатам по принадлежности.

4. Настоящее Соглашение не имеет в виду телеграфных переводов. Однако, введение таковых предоставляется почтовым управлениям Договаривающихся Сторон, по их взаимному соглашению.

## 2 artikla.

## Статья 2.

1. Postiosoitukset asetetaan molemmissa maissa Amerikan Yhdysvaltain dollareissa.

2. Postiosoituksen sallittu korkein määrä on 100 dollaria.

3. Kummankin sopimuspuolen postihallinto määrää kurssin, jonka mukaan oman maan raha muunnetaan dollareiksi ja dollarit omassa maassa käyväksi rahaksi.

Postihallinnot ilmoittavat toisilleen nämä kurssit sekä kaikki niissä tapahtuvat muutokset.

1. Суммы переводов в обоих направлениях обозначаются в долларах Соединенных Штатов Америки.

2. Наивысший размер суммы каждого перевода определяется в 100 долларов.

3. Почтовые управления каждой из Договаривающихся Сторон определяют курс, согласно которому валюта своей страны перелажается на доллары и обратно доллары на валюту, применяемую в своей стране.

Почтовые управления сообщают друг другу эти курсы а равно все последующие изменения их.

4. Kummannin sopimuspuolen postihallinto määrää sen maksun, minkä lähettäjät suorittavat postiosoituksista toiseen sopimusmaahan. Tämän maksun postihallinnot ilmoittavat toisilleen.

### 3 artikla.

Lähtömaan postihallinto suorittaa osoitemaan hallinnolle toimitusmaksua  $\frac{1}{2}$  % postista maksettujen postiosoitusten yhteenlasketusta määrästä. Tämä maksu huomataan sopimuksen 4 artiklassa määrättyissä keskinäissä tilityksissä.

### 4 artikla.

1. Jokaisen kuukauden kuluttua kumpikin postihallinto laatii toiselle postihallinnolle kuuluneen kuukauden aikana saatujen postiosoitushuetteloiden perustalla erikoistilin, jonka muodosta sopimuspuolten postihallinnot keskenään sopivat.

2. Postihallinnot lähettävät toisilleen erikoistilityksen viimeistään tilikuukautta seuraavan kuun lopussa.

3. Hallinto, joka toiselta hallinnolta on tilikuukauden aikana saanut ainoastaan tyhjä luettelot, lähettää erikoistilityksen merkitsemällä siihen kielteisen huomautuksen «*Négatif*».

Tilitysten saapumisesta sopimuspuolten postihallinnot ilmoittavat toisilleen.

4. Postihallinto, jolla on suurempi saatava, laatii heti erikoistilin saatuaan ja ryhtymättä sitä yksityiskohtaisesti tarkastamaan, kahtena kappaleena päätilin, jonka muodosta postihallinnot keskenään sopivat.

Myöhemmin havaitut eriäväisyydet otetaan huomioon lähimmässä erikoistilityksessä.

5. Velallisen postihallinnon on viimeistään tilikuukautta seuraavan toisen kuukauden 15 päivänä suoritettava päätilin saldo.

6. Päätilin saldo on, ellei postihallintojen välillä toisin sovita, suoritettava dollareissa New Yorkin pankille asetetuilla, näytettäessä maksettavilla vekseleillä; maksamisesta aiheu-

4. Почтовое управление каждой из Договаривающихся Сторон определяет плату, взимаемую от отправителей за денежные переводы в другую договаривающуюся страну. Эту плату почтовые управления сообщают друг другу.

### Статья 3.

Почтовое управление страны подачи уплачивает управлению страны назначения комисионный сбор в размере  $\frac{1}{2}$  % с общей суммы выплаченных переводов. Этот сбор принимается во внимание при взаимных расчетах, предусмотренных в статье 4-й настоящего Соглашения.

### Статья 4.

1. По истечении каждого месяца каждое почтовое управление составляет для другого почтового управления, на основании полученных за истекший месяц списков переводов, особый счет по форме, выработанной по взаимному соглашению почтовых управлений Договаривающихся Сторон.

2. Почтовые управления пересылают друг другу особые счета не позднее как в конце месяца, следующего за расчетным.

3. Управление, получившее от другого управления в течении расчетного месяца только незаполненные списки, отправляет особый счет с отрицательной на нем отметкой «*Négatif*».

О получении счетов Почтовые Управления Договаривающихся Сторон сообщают друг другу.

4. Почтовое управление, в пользу которого платеж причитается, составляет тотчас же после получения особого счета и не приступая к его детальной проверке, в двух экземплярах общий счет по форме, принятой по взаимному соглашению почтовыми управлениями.

Установленные впоследствии разногласия вносятся в ближайший особый счет.

5. Почтовое управление, с которого платеж причитается, должно не позднее 15-го числа второго месяца, следующего за расчетным, произвести выплату сальдо общего счета.

6. Сальдо общего счета выплачивается, по сколько между почтовыми управлениями не будет иного соглашения, в долларах подлежащими оплате по пред'явлении в Нью-Йоркском

tuvat kustannukset jäävät maksavan postihallinnon suoritettaviksi.

7. Hallinto, jolla on saamista toiselta hallinnolta enemmän kuin 5,000 dollaria, on oikeutettu ennen tilin päättämistäkin vaatimaan vähennysmaksuna tahi väliaikaisena saldona aina kolme neljättäosaa saatavan määrästä.

Tämän maksun suorittaa velallinen hallinto kahdeksan päivän kuluessa.

### 5 artikla.

1. Sopimuspuolten postihallintojen tulee vähintään kahta viikkoa ennen sopimuksen voimaantulemista saattaa toistensa tietoon:

- a) vaihtopostitoimistot, jotka välittävät postiosoitusten vaihdon;
- b) luettelo niistä kummankin maan postitoimistoista, joihin postiosoituksia voidaan lähettää, ja
- c) aika, jonka kuluttua kummankin maan lainsäädännön mukaan perille-saamattomien postiosoitusten rahamäärä lopullisesti lankeaa valtiolle.

2. Kaikista myöhemmin tapahtuvista muutoksista, jotka koskevat edellisessä kohdassa sovittuja ilmoituksia, on viipymättä annettava tieto toiselle sopimuspuolelle.

3. Niinikään on sopimuspuolten postihallintojen laadittava keskinäisestä sopimuksesta postiosoitusluettelojen sekä tilitysten ja muiden tarpeellisten asiapapereiden kaavakkeiden muoto.

### 6 artikla.

Kummallakin postihallinnolla on oikeus väliaikaisesti joko kokonaan tai osaksi keskeyttää postiosoitusten vaihto ja tällaisissa tapauksissa on sen heti, tarpeen vaatiessa sähköteitse, ilmoitettava siitä toiselle postihallinnolle.

Kuitenkin ne toisesta maasta saapuneet postiosoitukset, jotka tällaisen ilmoituksen saantipäivään mennessä on vaihtopostitoimistoista lähetetty määräpaikkoihinsa, on maksettava asianomaisille vastaanottajille. Postiosoitusten

banke чеками, причем расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее почтовое управление.

7. Управление, которому причитается получить с другого управления сумму, превышающую 5,000 долларов, имеет право потребовать даже до заключения счета аванс или временный взнос в размере до  $\frac{3}{4}$  причитающегося ему платежа.

Этот платеж производится дебитующим управлением в течение 8-ми дней.

### Статья 5.

1. Почтовые управления Договаривающихся Сторон должны не позднее 2-х недель до вступления в силу настоящего Соглашения сообщить друг другу:

- a) почтовые учреждения обмена, через которые будет производиться обмен,
- б) список тех почтовых учреждений, в которые могут быть подаваемы почтовые переводы, и
- в) продолжительность срока, по истечении которого, согласно законодательству каждой страны, суммы переводов, выплата по которым не была затребована, поступают окончательно в пользу государства.

2. О всех последующих изменениях, касающихся содержания обусловленных в предыдущем пункте сообщений необходимо извещать тотчас же другую сторону.

3. Равным образом почтовые управления Договаривающихся Сторон должны выработать по взаимному соглашению формы бланков переводных списков, также расчетов и других необходимых документов.

### Статья 6.

Каждое почтовое управление имеет право приостановить временно, совершенно или отчасти обмен почтовых переводов, причем в таких случаях оно должно тотчас же известить об этом, в случае надобности, по телеграфу другое почтовое управление. Однако, переводы из другой страны, которые ко дню получения такового извещения уже отправлены почтовым учреждением обмена в места назначения, должны быть выплачены адресатам по принадлежности. Пере-

vaihdon keskeyttämishetkenä vaihtopostitoimistoissa olevia postiosoituksia ei saa lähettää edelleen, vaan on ne palautettava lähtömaahan.

7 artikla.

Tämä sopimus on voimassa siksi, kunnes Tukholmassa tehty kansainvälinen postiosoitussopimus tulee voimaan ja molemmat sopimuspuolet ovat sen ratifioineet, minkä jälkeen sopimusmaiden välisessä postiosoitusten vaihdossa noudatetaan mainitun kansainvälisen sopimuksen määräyksiä tahi laaditaan erikoissopimus sanotun kansainvälisen sopimuksen perustalla.

8 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaaleena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä.

Sopimusta tulkittaessa ovat kaikki kolme tekstiä yhtä todistusvoimaiset.

9 artikla.

Tämä sopimus vahvistetaan vaihtamalla diplomaattisia ilmoituksia, jotka allekirjoittaa Suomen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolesta ulkoasiainkansankomissari.

10 artikla.

Diplomaattisten ilmoitusten vaihto ja vaihtopöytäkirjan allekirjoittaminen tapahtuu Moskovassa.

Tämä sopimus tulee voimaan yhden kauden kuluttua siitä lukien kun diplomaattiset ilmoitukset on vaihdettu, minkä tulee tapahtua viimeistään maaliskuun 15 päivänä 1925.

Tämän vakuudeksi molempien sopimuspuolten valtuutetut ovat omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä, helmikuun 20 päivänä 1925.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) JOHN WIRKBERG.

воды, находящиеся в момент прекращения переводных сношений в местах обмена, не должны выпускаться, но подлежат возвращению в страну подачи.

Статья 7.

Настоящее Соглашение сохраняет силу до вступления в действие Стокгольмского Международного Соглашения об обмене почтовых переводов и ратификации его обоими Договаривающимися Сторонами, после чего обмен почтовых переводов между Договаривающимися Сторонами подчиняется постановлениям означенного международного Соглашения или заключается особое Соглашение на основе упомянутого международного Соглашения.

Статья 8.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках.

При толковании Соглашения все три текста будут считаться одинаково аутентичными.

Статья 9.

Настоящее Соглашение будет утверждено посредством обмена дипломатических деклараций, имеющих быть подписанными со стороны Союза Советских Социалистических Республик Народным Комиссаром по иностранным делам и со стороны Финляндской Республики Министром иностранных дел.

Статья 10.

Обмен дипломатическими декларациями и подписание соответствующего Протокола последует в Москве.

Настоящее Соглашение вводится в действие через один месяц со дня обмена дипломатическими декларациями, который имеет быть учинен не позднее 15-го марта 1925 года.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящее Соглашение и приложили свои печати.

Учинено в Гельсингфорсе, 20 февраля 1925 года.

(L. S.) А. ЧЕРНЫХ.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 871. — AVTAL ANGÅENDE UTVÄXLING AV POSTANVISNINGAR  
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDS-  
REPUBLICERNAS FÖRBUND, UNDERTECKNAT I HELSINGFORS  
DEN 20 FEBRUARI 1925.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING hava, besjälade av önskan att medverka till befastande och utvecklande av de vänskapliga förbindelserna och den ekonomiska samverkan mellan de båda länderna, beslutit att avsluta detta avtal angående utväxling av postanvisningar, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,  
J. O. WIRKBERG ;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING :

Alexei TCHERNIKH.

Nämnda befullmäktigade hava, efter att för varandra have uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit om följande :

*Artikel 1.*

1. Mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund anordnas utväxling av postanvisningar.

Vid nämnda utväxling tillämpas, såvitt det icke är stridande mot de skilda artiklarna i detta avtal, bestämmelserna i gällande internationella postanvisningsavtal och därtill hörande expeditionreglemente, med undantag likväl av de bestämmelser, som röra den uti desamma omnämnda internationella byrån.

2. Denna utväxling skall äga rum i vardera riktningen genom förmedling av de utväxlingspostanstalter, vilka av de fördragslutande parternas postförvaltningar därtill utses.

3. Utväxlingspostanstalterna översända till varandra förteckning r över de postanvisningar, vilka inlämnats i deras hemland och äro adresserade till det andra fördragslutande landet. De original postanvisningarna kvarstanna i avgångslandet. Så snart adresslandets utväxlingspostanstalt emottagit en sådan förteckning, skall densamma å adressaterna utställa anvisningar, lydande å de i förteckningen angivna beloppen, och i enlighet med uti nämnda land gällande bestämmelser angående utbetalning av postanvisningar, avgiftsfritt tillställa anvisningarna respektive adressater.

4. Detta avtal gäller icke telegrampostanvisningar. Angående införandet av sådana äga likväl de fördragslutande parternas postförvaltningar rätt att sinsemellan överenskomma.

*Artikel 2.*

1. Postanvisningarna utställas uti vardera landet i Amerikas Förenta Staters dollars.
2. Det högsta tillåtna beloppet för varje postanvisning utgör 100 dollars.

3. Vardera fördragsslutande partens postförvaltning bestämmer den kurs, enligt vilken eget lands mynt förvandlas till dollars och dollars till i eget land gångbart mynt.

Postförvaltningarna delgiva varandra dessa kurser ävensom alla uti desamma skeende förändringar.

4. Vardera fördragsslutande partens postförvaltning fastställer den avgift, som avsändarena erlägga för postanvisningar till det andra fördragsslutande landet. Denna avgift delgiva postförvaltningarna varandra.

#### Artikel 3.

Avgångslandets postförvaltning erlägger till adresslandets förvaltning i kommissionsavgift  $\frac{1}{2}$  % av de utbetalade postanvisningarnas sammanlagda belopp. Denna avgift observeras uti de i artikel 4 i avtalet fastställda ömsesidiga avräkningarna.

#### Artikel 4.

1. Vid utgången av varje månad upprättar vardera postförvaltningen och översänder till den andra postförvaltningen, på grundval av de under den förflutna månaden inkomna förteckningarna över postanvisningar, en specialavräkning, angående vars form de fördragsslutande parternas postförvaltningar sinsemellan överenskomma.

2. Postförvaltningarna tillsända varandra specialavräkningen senast vid utgången av månaden näst efter redogörelsemånaden.

3. Den förvaltning, som från den andra förvaltningen under redogörelsemånaden mottagit endast vakatförteckningar, översänder specialavräkningen med därå antecknad nekande anmärkning « Négatif ».

De fördragsslutande parternas postförvaltningar meddela varandra om avräkningarnas ankomst.

4. Den postförvaltning, som äger större fordran, upprättar omedelbart efter mottagandet av specialavräkningen och utan att i detalj granska densamma, en generalavräkning i tvänne exemplar, om vars form postförvaltningarna sinsemellan överenskomma.

Senare iakttagna skiljaktigheter observeras i närmast följande specialavräkning.

5. Generalavräkningens saldo skall av den betalningsskyldiga postförvaltningen gäldas senast den 15 dagen i andra månaden efter redogörelsemånaden.

6. Generalavräkningens saldo skall, om ej postförvaltningarna annorlunda överenskomma, erläggas i dollars förmedelst å bank i New York dragna, vid anfordran betalbara växlar; kostnaderna för betalningens erläggande falla den betalningsskyldiga postförvaltningen till last.

7. Den förvaltning, som hos den andra förvaltningen äger större fordran än 5,000 dollars, är berättigad att även före räkningens avslutande såsom avbetalning eller såsom interimssaldo fordra ända till trefjärdedelar av tillgodohavandets belopp.

Denna betalning erlägges av den betalningsskyldiga förvaltningen inom åtta dagars förlopp.

#### Artikel 5.

1. De fördragsslutande parternas postförvaltningar äga minst två veckor förrän avtalet träder i kraft delgiva varandra :

a) de utväxlingspostanstalter, vilka förmedla utväxling av postanvisningar ;

b) förteckning över de postanstalter i vardera landet, till vilka postanvisningar kunna sändas, och

c) tiden, efter vars förlopp enligt vardera landets lagstiftning beloppet av obeställbara postanvisningar slutligen tillfalla staten



2. Alla senare skeende förändringar, vilka angå i föregående moment överenskomna uppgifter, skola omedelbart delgivas den andra fördragsslutande parten.

3. Likaså äga de fördragsslutande parternas postförvaltningar enligt ömsesidig överenskommelse bestämma formen för blanketterna till postanvisningsförteckningar samt till avräkningar och övriga erforderliga handlingar.

#### Artikel 6.

Vardera postförvaltningen äger rätt att temporärt, antingen helt och hållet eller delvis, inställa postanvisningsutväxlingen, och bör i sådant fall underrättelse därom, om så erfordras telegrafiskt, lämnas den andra postförvaltningen.

Likväl skola de från det andra landet ankomna postanvisningar, vilka intill dagen för sådan underrättelses erhållande blivit från utväxlingspostanstalterna avsända till bestämmelseorterna, utbetalas till vederbörande adressater. Vid tiden för postanvisningsutväxlingens inställande å utväxlingspostanstalterna befintliga postanvisningar få icke vidare befordras, utan böra desamma återsändas till avgångslandet.

#### Artikel 7.

Detta avtal skall förbliva gällande intill dess det i Stockholm avslutade internationella postanvisningsavtalet träder i kraft, och bägge fördragsslutande parterna ratificerat detsamma, varefter vid utväxling av postanvisningar mellan de fördragsslutande parterna bestämmelserna i berörda internationella avtal skola lända till efterrättelse eller ock ett specialavtal upprättas på grundvalen av sagda internationella avtal.

#### Artikel 8.

Detta avtal är upprättat i tvänne exemplar på finska, svenska och ryska språken. Vid tolkning av avtalet äga samtliga tre texter samma giltighet.

#### Artikel 9.

Detta avtal bekräftas genom utväxling av diplomatiska deklamationer, vilka undertecknas å Republiken Finlands vägnar av Ministern för utrikesärendena och å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vägnar av folkkommissarien för utrikesärendena.

#### Artikel 10.

Utväxlingen av de diplomatiska deklamationerna och undertecknandet av utväxlingsprotokollet äger rum i Moskva.

Detta avtal träder i kraft efter en månad räknat från utväxlingen av de diplomatiska deklamationerna, vilken utväxling skall äga rum senast den 15 mars 1925.

Till bekräftelse härav hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Upprättat i Helsingfors den 20 februari 1925.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) JOHN WIRKBERG.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 871. — ACCORD POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 20 FÉVRIER 1925.

## ACCORD.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux d'établir et de développer des relations amicales et une collaboration économique entre leurs deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord relatif à l'échange des mandats-poste, et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires comme suit :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. AHONEN,  
M. J. O. WIRKBERG ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Alexei TCHERNIKH,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

1. Il est institué un service régulier de mandats-poste entre la République de Finlande

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 871. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE FINNISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT HELSINGFORS, FEBRUARY 20, 1925.

## AGREEMENT.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being mutually desirous of establishing and developing friendly relations and economic co-operation between their countries, have decided to conclude the present Agreement regarding the exchange of money orders, and have for that purpose appointed the following Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN,  
J. O. WIRKBERG ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

Alexei TCHERNIKH.

The above-mentioned Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

(1) There shall be a regular exchange of money orders between the Republic of Finland

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Ce service sera régi par les dispositions de l'Arrangement international actuel concernant le service des mandats-poste, et par le Règlement d'exécution qui s'y rapporte, exception faite de celles d'entre leurs dispositions qui sont contraires au présent Accord ou qui ont trait au bureau international dont il est question dans le dit Arrangement.

2. Le service des mandats s'effectuera dans les deux pays par l'intermédiaire de bureaux d'échange désignés à cet effet par les Administrations des postes des Parties contractante s

3. Les bureaux d'échange se communiqueront réciproquement les bordereaux mentionnant les mandats émis dans leur propre pays et payables dans l'autre pays contractant. Les mandats originaux seront conservés par le pays d'origine. Dès l'arrivée d'un bordereau de mandats au bureau d'échange du pays de destination, le dit bureau préparera des mandats en faveur des destinataires, pour les montants indiqués sur le bordereau, et il émettra ces mandats à l'adresse des bénéficiaires, franco de port, conformément aux règlements applicables au paiement des mandats-poste dans le pays en question.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux mandats télégraphiques. Les Administrations des postes des Parties contractantes seront toutefois autorisées à conclure un accord relatif à l'admission des mandats télégraphiques.

#### Article 2.

1. Les mandats-poste seront libellés dans les deux pays en dollars des Etats-Unis.

2. Le montant maximum de chaque mandat est fixé à \$ 100.

3. Le cours du change applicable à la conversion des monnaies nationales en dollars, ou inversement, sera fixé par l'Administration des postes de chacune des Parties contractantes.

Les Administrations des postes des deux pays se communiqueront réciproquement ces taux, ainsi que tout changement qui y serait apporté.

4. L'Administration postale de chacune des Parties contractantes fixera la taxe que devra payer le consignataire pour l'expédition d'un mandat payable dans l'autre pays contractant.

and the Union of Socialist Soviet Republics.

This exchange shall be governed by the provisions of the existing International Money Order Arrangement and the Executive Regulations thereof, with the exception of any of its provisions which are contrary to the present Agreement and of those which concern the international office mentioned in that Arrangement.

(2) Money orders shall be exchanged in both countries through the Exchange Offices appointed for that purpose by the Postal Administrations of the Contracting Parties.

(3) The Exchange Offices shall send each other lists of the money orders taken out in the home country and payable in the other contracting country. The original orders shall remain in the country of despatch. As soon as the Exchange Office of the country of destination receives a list of money orders, it shall prepare orders in favour of the payees for the amounts specified in the list, and shall issue these orders to the payees free of charge in accordance with the regulations in force for the payment of money orders in the country in question.

(4) The present Agreement shall not apply to telegraph money orders. The Postal Administrations of the Contracting Parties shall, however, be empowered to conclude an agreement regarding the introduction of telegraph money orders.

#### Article 2.

(1) Money orders shall be made out in both countries in United States dollars.

(2) The maximum amount for single money orders shall be \$ 100.

(3) The rate of exchange for purposes of conversion from the national currency to dollars or *vice versa* shall be fixed by the Postal Administration of each Contracting Party.

The respective Postal Administrations shall notify each other of these rates or of any changes made therein.

(4) The Postal Administration of each Contracting Party shall fix the fee chargeable to the sender for a money order payable in the other contracting country. This fee shall

Cette taxe sera partagée entre les deux Administrations.

*Article 3.*

L'Administration postale du pays d'origine débitera le pays de destination d'une commission de  $\frac{1}{2}$  % calculée sur le montant total du mandat. Cette commission sera inscrite dans les décomptes de chaque Partie dont il est fait mention à l'article 4.

*Article 4.*

1. A la fin de chaque mois, chacune des deux Administrations des postes préparera et enverra à l'autre Administration un décompte spécial, établi d'après les bordereaux de mandats qu'elle aura reçus pendant le mois en question; le modèle de ces décomptes fera l'objet d'un accord entre les Administrations postales des Parties contractantes.

2. Les Administrations des postes se communiqueront réciproquement ces décomptes spéciaux au plus tard à la fin du mois qui suivra celui auquel ils se rapportent.

3. Au cas où l'une des Administrations n'aurait reçu de l'autre aucun bordereau pour l'établissement de son décompte mensuel, le décompte spécial qu'elle présentera à l'autre Administration portera la mention « Néant ».

Les Administrations postales des Parties contractantes accuseront réception des dits décomptes.

4. L'Administration des postes qui sera créditrice du montant le plus élevé enverra immédiatement, dès qu'elle aura reçu le décompte spécial, et sans l'examiner en détail, un compte général en double exemplaire, établi selon un modèle qui fera l'objet d'un accord entre les deux Administrations.

Toute différence constatée ultérieurement dans les comptes sera rectifiée dans le décompte spécial suivant.

5. Le solde accusé par le compte général sera versé par l'Administration des postes débitrice au plus tard le quinzième jour du deuxième mois qui suivra celui auquel le compte se rapporte.

6. Le solde accusé par le compte général sera payé en dollars au moyen de traites payables à vue, tirées sur une banque de New-York,

be divided between the Postal Administrations.

*Article 3.*

The Postal Administration of the country of despatch shall charge the country of destination a commission of one-half per cent of the total amount of the order. This charge shall be included in the accounts of each Party referred to in Article 4.

*Article 4.*

(1) At the end of every month each Postal Administration shall prepare and send to the other Administration, on the basis of the money order lists received during the month in question, a special account, the form of which will be agreed upon between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

(2) The Postal Administrations shall send each other this special account not later than the end of the month following that to which the accounts refer.

(3) If the lists for the monthly account received by one of the Administrations from the other are blank, the special account submitted by the former Administration shall be sent in marked " Nil ".

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall acknowledge the receipt of these accounts.

(4) The Postal Administration to which the larger amount is due shall, immediately upon receiving the special account and without examining it in detail, send a general account in duplicate, in a form to be agreed upon by the two Postal Administrations.

Any discrepancies in the accounts which may subsequently be observed shall be rectified in the next special account.

(5) The balance shown in the general account shall be paid by the debtor Postal Administration not later than the 15th of the second month following that to which the account refers.

(6) The balance shown in the general account shall, unless the Postal Administrations decide otherwise, be paid in dollars by means of bills

à moins que les Administrations des postes n'en décident autrement ; tous les frais que comporte ce versement seront à la charge de l'Administration des postes débitrice.

7. Si le découvert de l'une des Administrations postales en faveur de l'autre est supérieur à \$ 5.000, l'Administration créditrice aura le droit de réclamer à l'autre, même avant la clôture des comptes, un acompte ou solde provisoire, jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance.

L'Administration débitrice effectuera les dits paiements dans un délai de huit jours.

*Article 5.*

1. Les Administrations des postes des Parties contractantes se communiqueront réciproquement, quinze jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) La liste des bureaux d'échange préposés au service des mandats-poste ;
- b) La liste des bureaux de poste de chaque pays auxquels des mandats pourront être adressés ;
- c) Le délai après lequel, conformément à la législation de chacun des pays, les sommes versées pour des mandats dont le paiement n'a pu être effectué feront définitivement retour à l'Etat d'origine.

2. Si l'une des deux Parties contractantes modifie ultérieurement, d'une façon quelconque, les dispositions énumérées au paragraphe précédent, elle en informera aussitôt l'autre Partie.

3. Les Administrations des postes des Parties contractantes s'entendront également au sujet des modèles qui devront être utilisés pour l'établissement des bordereaux de mandats-poste et des décomptes, ainsi que pour d'autres communications courantes.

*Article 6.*

Chacune des deux Administrations des postes aura le droit de suspendre temporairement le service des mandats-poste, soit entièrement, soit en partie ; en pareil cas, elle en informera l'autre Administration aussi rapidement que possible et, s'il y a lieu, par télégramme.

at sight drawn on a New York bank ; any costs connected with payment shall be borne by the debtor Postal Administration.

(7) If the amount due from one Postal Administration to the other exceeds \$5,000, the latter Administration shall be entitled to receive from the former, even before the accounts are closed, an instalment or interim payment amounting to not more than three-quarters of the amount due.

Such payments shall be made by the debtor Administration within eight days.

*Article 5.*

(1) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall notify to each other not less than a fortnight before the agreement comes into force :

- (a) The Exchange Offices at which money orders are to be exchanged ;
- (b) The Post Offices in each country to which money orders may be sent ; and
- (c) The period after which, according to the laws of the respective countries, sums paid in respect of undeliverable money orders finally revert to the State.

(2) If either Contracting Party makes any subsequent changes which affect the arrangements laid down in the preceding paragraph, it shall at once inform the other Party.

(3) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall likewise make joint arrangements as to the forms to be used for money order lists and for the accounts and other necessary transactions.

*Article 6.*

Either Postal Administration shall be entitled to suspend temporarily the exchange of money orders either wholly or in part ; in such cases, it shall notify the other Postal Administration as quickly as possible, if necessary by telegram.

Toutefois, si des mandats-poste originaires de l'autre pays ont été expédiés à leurs destinataires par le bureau d'échange jusqu'au jour où lui est parvenu l'avis de suspension, les bénéficiaires devront régulièrement recevoir les sommes qui leur reviennent. Dès l'instant où le service des mandats-poste aura été suspendu, les mandats qui se trouveront en suspens au bureau d'échange ne devront pas être réexpédiés, mais devront être retournés au pays d'origine.

*Article 7.*

Le présent Accord restera valable jusqu'à ce que l'Arrangement international concernant le service des mandats-poste conclu à Stockholm soit entré en vigueur et ait été ratifié par l'une et l'autre Parties ; dès ce moment, le service des mandats-poste entre les Parties contractantes sera régi par le dit Arrangement international ou par un accord spécial conclu sur la base de cet Arrangement.

*Article 8.*

Le présent Accord est fait en deux exemplaires rédigés en langue finnoise, suédoise et russe.

En ce qui concerne son interprétation, les trois textes feront également foi.

*Article 9.*

Le présent Accord sera confirmé par l'échange de déclarations diplomatiques, signées d'une part par le Ministre des Affaires étrangères au nom de la République finlandaise, et, d'autre part, par le Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères au nom de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

*Article 10.*

L'échange des déclarations diplomatiques et la signature du protocole d'échange seront effectués à Moscou.

In the case, however, of money orders coming from the other country and forwarded to their addresses by the Exchange Office up to the date on which notice of suspension was received, the payee shall duly receive the amount due. When the exchange of money orders has once been suspended, money orders lying at Exchange Post Offices must not be forwarded, but must be returned to the country of despatch.

*Article 7.*

The present Agreement shall remain valid until the International Money Order Arrangement concluded at Stockholm has come into force and has been ratified by both Parties ; thereafter the exchange of money orders between the Contracting Parties shall be governed by the International Arrangement or by a special agreement concluded on the basis of the International Arrangement.

*Article 8.*

The present Agreement is done in duplicate in Finnish, Swedish and Russian.

For purposes of interpretation, all three texts shall have equal authenticity.

*Article 9.*

The present Agreement shall be confirmed by the exchange of diplomatic declarations, which shall be signed by the Minister for Foreign Affairs on behalf of the Finnish Republic and by the People's Commissary for Foreign Affairs on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics.

*Article 10.*

The exchange of diplomatic declarations and the signing of the protocol of exchange shall take place at Moscow.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des déclarations diplomatiques, lequel sera effectué au plus tard le 15 mars 1925.

En foi de quoi les représentants plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 20 février 1925.

The present Agreement shall come into force one month after the exchange of the diplomatic declarations, which exchange shall take place not later than March 15, 1925.

In witness whereof the plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors on February 20, 1925.

(Signé) A. AHONEN.

(Signé) JOHN WIRKBERG.

(Signé) A. TCHERNIKH.

